

رقم تسجيل المريض :

تاريخ الفحص :

مدّة الفحص :

اسم الفاحص :

V. Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme, I. Saddour & B. Köpke

# BILINGUAL APHASIA TEST

(Arabic version)

فحص اللّغة العربيّة لمحبوسيّ اللسان ثنائيّ اللّغة

## فحص اللغة العربية

### ظروف تعلم اللغة العربية واستعمالها

٥٥٥ بعد إعلام المفحوص بأننا سنلقى عليه أسئلة تتعلق باستعماله للغة العربية وظروف تعلمه لها، يبدأ البحث:  
سأسألك بعض الأسئلة المتعلقة باستعمالك للغة العربية. هل أنت جاهز؟

1	هل عشت في بلد (أجنبي) يتكلم اللغة العربية؟	+	-	0
---	--	---	---	---

٥٥٥ إذا كان الجواب "لا" نطرح مباشرة السؤال عدد 4 وما يليه

2	ما هو هذا البلد؟
3	مدة إقامتك في هذا البلد

٥٥٥ بالنسبة لبعض الأسئلة حدّد مستوى المريض على مقياس من 1 إلى 5. أظهر المقياس للمريض (الذي يوجد على الصفحة 2 من الكتاب) وضع علامة على المكان المناسب:

4	قبل إصابتك (مرض/حادث) كيف هل كنت تتكلم اللغة العربية (اختر جواب ما بين 1 و 5 (1 = بصعوبة جدًا، 5 = بسهولة جدا)	<p>0</p> <p>1 2 3 4 5</p>		
5	كم كان عمرك لما تعلمت اللغة العربية؟			
6	قبل إصابتك (مرض/حادث) هل كنت تتكلم العربية في المنزل؟	+	-	0
7	قبل إصابتك (مرض/حادث) هل كنت تتكلم العربية في عملك؟	+	-	0
8	قبل إصابتك (مرض/حادث) هل كنت تتكلم العربية مع أصدقائك؟	+	-	0
9	قبل الإصابة (مرض/حادث) هل كنت تتكلم العربية	1	كل يوم	
		2	كل أسبوع	
		3	كل شهر	
		4	كل سنة	
		5	اقل من مرة في السنة	
10	هل تعلمت القراءة بالعربية؟	+	-	0

٥٥٥ إذا كان الجواب "لا" لا تطرح الأسئلة 11-17 ونمر مباشرة إلى فحص الكلام العفوي

		11	كم كان عمرك لما تعلمت القراءة بالعربية؟
		12	قبل الإصابة (بمرض/حادث) كيف كانت قراءتك للعربية اختر جواب ما بين 1 و5 (1 = بصعوبة، 5 = بسهولة جدا)
	0		
	1		
	2		
	3		
	4		
	5		
		13	في حياتك اليومية قبل الإصابة (المرض/الحادث) هل كنت تقرأ بالعربية
	1		كل يوم
	2		كل أسبوع
	3		كل شهر
	4		كل سنة
	5		اقل من مرة في السنة
		14	هل تعلمت الكتابة بالعربية؟
	0		
	-		
	+		

••• إذا كان الجواب "لا" - نبدأ فحص الكلام العفوي مباشرة (سؤال رقم 18)

		15	كم كان عمرك لما تعلمت الكتابة العربية؟
		16	قبل الإصابة (بمرض/حادث) كيف كنت تكتب العربية اختر جواب ما بين 1 و5 (1 = بصعوبة، 5 = بسهولة جدا)
	0		
	1		
	2		
	3		
	4		
	5		
		17	في الحياة اليومية قبل إصابتك (المرض/الحادث) ها كنت تكتب بالعربية
	1		كل يوم
	2		كل أسبوع
	3		كل شهر
	4		كل سنة
	5		اقل من مرة في السنة

### الكلام العفوي

- الغاية من هذا هو تسجيل مقطع من الكلام العفوي للمريض - خمس دقائق - وتهيئة الجو الملائم لبغية الفحص - لذا فعلى الفاحص أن يدفع المريض إلى الكلام إذا استوجب ذلك بطرح أسئلة:
- عما حدث له
  - عن مرضه
  - عن مهنته وظروف عمله
  - عن تجاربه في الخارج
  - عن عائلته... الخ

••• عندما ينتهي المفحوص يقطع التسجيل - نضع دائرة على الأرقام المناسبة لملاحظتنا الأولية لكل من الأسئلة 18 إلى 23

1 2 3 4 5 └───┘	كمية الكلام من صامت (1) إلى عادي (5)	18
1 2 3 4 5 └───┘	سرعة الكلام من بطيئة (1) إلى كبيرة (5)	19
1 2 3 4 5 └───┘	النطق من جد غامض (1) إلى عادي (5)	20
1 2 3 4 5 └───┘	التركيب النحوي من قواعد نحوية فقيرة (1) إلى عادي (5)	21
1 2 3 4 5 └───┘	الألفاظ من قليلة (1) إلى عادي (5)	22
1 2 3 4 5 └───┘	وجود آثار للغة أخرى أو تبديل من لغة إلى أخرى من شائع جدا (1) إلى غائبة (5)	23

### التسمية

٥٥٥ في هذا النطاق يطلب من المفحوص تسمية (إعطاء اسم) الأشياء المعروضة عليه الواحد بعد الآخر: جميع الأشياء مخفية ويقدم إلى المفحوص كل حاجة على حدة توضع أمامه ليتمكن من التمعن إليها.

٥٥٥ بداية الفحص:

سأريك حاجة أنظر إليها جيدا وبعد قول اسمها.

0	-	+		كتاب	24
0	-	+		خاتم	25
0	-	+		قلم	26
0	-	+		ساعة	27
0	-	+		ورقة	28
0	-	+		سكر	29

### الإشارة

٥٥٥ نضع على الطاولة أمام المريض وبالقرب منه حيث يمكنه لمس الأشياء بسهولة من اليمين إلى اليسار:  
مسمار - سبحة - مقص - خيط - مفتاح

٥٥٥ بداية الفحص:

0	-	+		المس المقص	30
0	-	+		المس المسمار	31
0	-	+		المس القلم	32
0	-	+		المس الكاس	33
0	-	+		المس المفتاح	34

### أوامر بسيطة وأوامر مركبة

٥٥٥ نضع على الطاولة أمام المريض: كتاب - كاس - مفتاح - ورقة.

٥٥٥ معايير الترقيم تبقى على ما هي عليه

٥٥٥ بداية الفحص:

سأطلب منك القيام ببعض الأشياء. هل أنت جاهز؟

0	-	+		هز (ي) ذراعك	35
0	-	+		حل (ي) فمك	36
0	-	+		حل (ي) الكتاب	37
0	-	+		حل (ي) الورقة تحت الكأس	38
0	-	+		دخل (ي) المفتاح في الكأس	39
0	-	+		دخل (ي) الورقة في الكتاب	40

### أوامر معقدة

٥٥٥ في هذا القسم يعطى للمريض ثلاثة أشياء مختلفة وأمر متركب من ثلاثة فروع (يعطى له الأمر في مرة واحدة) على المريض تنفيذ الأمر في كليته وترتيب فروعه الثلاثة.

إذا نفذ المريض الأمر بتمامه ومحترماً ترتيب الفروع نعتبر التنفيذ صحيح وعلامة ذلك (+) إذا لم ينفذ بطريقة مرتبة وكاملة نسجل عدد الفروع المنفذة مهما كان ترتيبها  
مثلاً:

ثلاثة فروع بدون ترتيب (3)

فرعان منفذان (2)

فرع واحد منفذ (1)

عدم التنفيذ (0)

المواد: ثلاث قطع ورق (صغيرة، متوسطة، كبيرة)

٥٥٥ بداية الفحص:

0	1	2	3	+	هذه ثلاثة ورقات أعطيني الورقة الصغيرة، حط الورقة المتوسطة قدامك، وارمي الورقة الكبيرة	41
---	---	---	---	---	--	----

### التمييز الصوتي-التمييز السمعي

٥٥٥ نطلب من المفحوص الإشارة إلى الصورة المناسبة إلى الكلمة التي نقولها له، كل صورة معرفة برقم موجود في الزاوية اليمنى - لذا نسجل بالنسبة لكل كلمة الصورة التي أشار إليها المفحوص. إما إذا كانت الصورة غير موجودة فعلى المفحوص الإشارة إلى علامة X الموجودة ونسجل إجابته بنفس العلامة. عدم الإشارة نسجله بعلامة 0 من أجل تسهيل التسعيرة، مكان الإجابة المنتظرة ملون بالرمادي أظهر للمريض الجزء المخصص للتمييز السمعي في الكتاب صفحة 3  
٥٥٥ بداية الفحص:

اسمع الكلمة المنطوقة وشبر للصورة المطابقة لها في الورقة الموجودة قدامك.  
مثلا: إذا نقول "شمعة" تحط صبعك على الصورة هذي. وإذا كانت الصورة المناسبة غير موجودة شبر للعلامة هذي "X"  
مثلا إذا نقول "حمامة" تشير للعلامة "X" لأن في هذي الورقة صورة الحمامة غير موجودة. مفهوم؟

0	2	1	X	قرد	42
	4	3			
0	2	1	X	دجاج	43
	4	3			
0	2	1	X	تشرب	44
	4	3			
0	2	1	X	صحن	45
	4	3			
0	2	1	X	يطلب	46
	4	3			
0	2	1	X	تحلب	47
	4	3			
0	2	1	X	كف	48
	4	3			

### فهم التراكيب اللغوية

٥٥٥ في هذا القسم يطلب من المفحوص أن يضع إصبعه على الصورة المطابقة للجمل التي يقرأها الفاحص بصوت عادي وواضح. نضع أمام المريض مجموعة الصور المناسبة لنمكنه من الإجابة. أما عن تسجيل الأجوبة فيتم على النحو التالي: نضع في كل مرة دائرة على الرقم المطابق للصورة التي يختارها المريض 1-4  
مثلا: المريض يشير إلى 1

أما إذا مرت خمس ثواني لم يختار فيها المريض صورة يعتبر ذلك عدم جواب ونسجل صفر 0

أظهر للمريض الجزء المخصص لفهم التراكيب اللغوية في الكتاب صفحة 21

٥٥٥ بداية الفحص:

سنقرأ لك جملة - اسمعها جيدا ثم أرني الصورة المناسبة لهذه الجملة في المجموعة التي هي أمامك  
مثلا: إذا قلت لك "الرجل واقف" تشير إلى هذه الصورة

٥٥٥ الصفحة 24

0	2	1	الولد يشد البنت	49
	4	3		
0	2	1	هي تشدها	50
	4	3		

٥٥٥ الصفحة 25

0	2	1	البنت يضربها الولد	51
	4	3		
0	2	1	الولد هو اللي تضربه البنت	52
	4	3		

٥٥٥ الصفحة 26

0	1	القط هو اللي يعض الكلب	53
	2		
	3		
	4		

٥٥٥ الصفحة 27

0	1	الكبش ما ينطحش العزة	54
	2		
0	1	الكبش ما تنطحوش المعزة	55
	2		

٥٥٥ الصفحة 28

0	-	+		وين سيارة السواق	56
---	---	---	--	------------------	----

٥٥٥ الصفحة 29

0	-	+		وين صقاية القهوة	57
---	---	---	--	------------------	----

••• الصفحة 30

0	-	+		وين بائع الخضرة	58
---	---	---	--	-----------------	----

### القدرة على إعادة الألفاظ

••• في هذه العملية نقرأ اللفظة للمفحوص ونطلب منه إعادتها:

إذا أجاد الإعادة نسجل (+) مع اعتبار اللهجات المحلية

إذا لم يحسن الإعادة نسجل (-)

إذا لم يعد اللفظة بعد خمس ثواني نسجل (0)

••••• نستعمل هنا آلة تسجيل •••••

ستسمع كلمات في كل مرة تعاود الكلمة اللي سمعتها

الكلمة يمكن يكون لها معنى يدل على شيء

مثال: ولد - كثير - ويمكن الكلمة يكون ما عندها معنى - هرو مثلا

في كل مرة عاود الكلمة اللي سمعتها

0	-	+		دم	59
0	-	+		غُو	60
0	-	+		نار	61
0	-	+		شكُز	62
0	-	+		عَم	63
0	-	+		خَنبِيل	64
0	-	+		كنيرة	65
0	-	+		محامي	66
0	-	+		بوزنزن	67
0	-	+		لُودَة	68
0	-	+		بلارج	69
0	-	+		بِرَكَات	70



## إعادة الجمل

٥٥٥ ستستمع إلى جمل - في كل مرة عاود الجملة التي ستستمع إليها  
الآن ستسمع بعض الجمل، أعدّها. هل أنت جاهز؟

0	-	+		البنيت تضر ب الولد	71
0	-	+		هي تشده	72
0	-	+		ب الولد ما يفطنش أمه	73

## المجموعات

٥٥٥ يطلب من المفحوص عرض مجموعة معروفة

إذا أدى المفحوص ذلك بصفة تامة وباحترام كامل لما مطلوب نسجل (+) إذا لم يحترم ترتيب ما يعرضه أو نسي شيئاً نسجل (-)  
نسجل (0) إذا لم يجب

٥٥٥ إبدأ القراءة بصوت عال

0	-	+		ما هي أيام الأسبوع	74
0	-	+		عدّ (احسب) من 1 إلى 15	75

## الإنتاج اللفظي

٥٥٥ المطلوب هنا هو إعطاء أكثر ما يمكن من الألفاظ التي تبدأ بحرف معين في مدة دقيقة واحدة

إعطني أكبر عدد من أسماء الحيوانات، وذلك في مدة دقيقة

30-60 ثانية	0-30 ثانية

0	-	+	كل الكلمات المنتجة هي أسماء حيوانات	76
			عدد الألفاظ	77

#### الأضداد

٥٥٥ تعطي الكلمة بصوت مرتفع ويعتبر الجواب صحيحا إذا كان مناسباً لضد الكلمة

٥٥٥ إبدا القراءة بصوت مرتفع

سوف أقرأ لك كلمة أعطني الكلمة المضادة لها

مثلا: طري الجواب المناسب: يابس

0	-	1	أو	خفيف	ثقيل	78
0	-	1	أو	طويل	قصير	79
0	-	1	أو	مفتوح	مفلوق	80
0	-	1	أو	قريب	بعيد	81
0	-	1	أو	نازل	طالع	82

### القراءة بصوت مرتفع

٥٥٥ في هذه العملية يطلب من المفحوص القراءة بصوت مرتفع من صفحة 31 حتى صفحة 33 ما هو مكتوب ونسجل جوابه بالعلامات (+) إذا كانت القراءة حسنة، (-) إذا كانت القراءة غير حسنة، (0) إذا لم يقرأ

سوف أعرض عليك كلمات. اقرأ كل كلمة مكتوبة بصوت عال. هل أنت جاهز

0	-	+		صومعة	83
0	-	+		ورد	84
0	-	+		نحلة	85
0	-	+		باب	86
0	-	+		نار	87

٥٥٥ تقرأ التعليمات الآتية للمفحوص

الآن سأقدم لك مجموعة جمل ستقرأها بصوت مرتفع وواضح - مفهوم؟

0	-	+		الولد يشدّ البنت	88
0	-	+		هي تضربه	89
0	-	+		الكلب يعضه القط	90
0	-	+		الكبش هو اللّي ينطح المعزة	91

..... انتهاء استمال المسجل الصوتي .....  
.....

## نسخ

٥٥٥ تعطى ورقة إلى المفحوص ونشرح له

٥٥٥ الكلمات التي يجب نسخها توجد على الصفحة الأخيرة

هذه ورقة وهذا قلم وهذه قائمة كلمات، المطلوب منك نقل هذه الكلمات على الورقة. مفهوم؟

0	-	+		دار	92
0	-	+		نمر	93

## إملاء

٥٥٥ نشرح للمفحوص

الآن سأملئ عليك بعض الكلمات تكتبها على الورقة. حاضر؟

0	-	+		نقطة	94
0	-	+		برد	95

## إملاء الجمل

٥٥٥ توزيع الأعداد

- إذا كانت الجملة المكتوبة تحتوي على كلمة خاطئة أو على صفر أخطاء نسجل 4  
إذا كانت الجملة المكتوبة تحتوي على 2 أو 3 أخطاء نسجل 3  
إذا كانت الجملة المكتوبة تحتوي على 4 أخطاء نسجل 2  
إذا كانت الجملة المكتوبة غير مفهومة أو غير معقولة نسجل 1  
إذا المريض لم يكتب أي شيء نسجل 0

٥٥٥ نشرح للمفحوص

الآن سأملئ عليك بعض الجمل تكتبها على الورقة. حاضر؟

4	3	2	1	0		إلام ما تفتنش البننت	96
---	---	---	---	---	--	----------------------	----

## قراءة صامتة وفهم الكلمات

٥٥٥ هنا نعرض على المفحوص كلمة مكتوبة ونطلب منه الإشارة إلى الصورة المناسبة (صفحة 35) بحيث يمكننا تسجيل جوابه بالرقم المناسب للصورة التي يشير إليها

٥٥٥ نبدأ القراءة بصوت عال

سأريك في كل مرة كلمة مكتوبة شر إلى الصورة الموافقة إلى الكلمة على الورقة المصورة:

0	2	1	نحلة	97
	4	3		
0	2	1	كاس	98
	4	3		
0	2	1	دم	99
	4	3		
0	2	1	تهرب	100
	4	3		

قراءة صامتة وفهم الجمل

٥٥٥ اقرأ الشرح التالي للمفحوص وأظهر له الجمل والصّور بداية من صفحة 45 من الكتاب  
الآن سنعرض عليك جملا. اقرأ الجملة بطريقة صامتة وشر إلى الصّورة المطابقة لمعنى الجملة:

0	2	1	هي تضربه	101
	4	3		
0	1	الكبش هو اللي ينطح المعزة	102	
	2			
	3			
	4			
0	1	الولد ما يضربش البنّت	103	
	2			
0	1	المعزة ما ينطحهاش الكبش	104	
	2			

دار

نمر